Оглавление

ВВЕДЕНИЕ

Часть 1. ГРАММАТИЧЕСКИЕ ТРАНСФОРМАЦИИ ПРИ ПЕРЕВОДЕ

1.1 О понятии «перевод»

1.2 Continuous (Progressive) Tense

1.3 Эмоциональный Continuous

1.4 Past Continuous

1.5 Future Continuous

1.6 Формы Perfect Continuous

Часть 2. Практика. ФУНКЦИИ ФОРМЫ CONTINUOUS И СПОСОБЫ ЕЕ ПЕРЕДАЧИ НА РУССКИЙ ЯЗЫК

2.1 Continuous (Progressive) Tense

2.2 Past Continuous

2.3 Конструкция «is going to» и передача будущего времени

2.4 Формы Perfect Continuous

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

Теоретические источники

Лексикографические источники

Текстовый материал

continuous перевод английский время

ВВЕДЕНИЕ

Перевод - одно из древнейших занятий человека. Различие языков побудило людей к этому нелегкому, но столь необходимому труду, который служил и служит целям общения и обмена духовными ценностями между народами. Поэтому неудивительно, что все появляющиеся исследования в области переводоведения являются актуальными и не теряют интереса среди читателей.

Поэтому неудивительно, что темой своей курсовой работы я выбрала употребление формы Continuous и возможности перевода ее на русский язык. Тема эта не случайна, т.к. всегда существовала и продолжает оставаться проблема перевода грамматических форм, не имеющих эквивалентов в языке перевода. Помимо этого, как мне кажется, она важна для многих изучающих английский язык. Ведь в процессе обучения многие из нас не раз сталкивались с такой проблемой: «как перевести то или иное предложение с английского на русский и наоборот, особенно когда приходилось использовать конструкции несвойственные языку или попросту несуществующие». Чтобы знать наверняка, допустимо ли использование той или иной формы в каждом конкретном случае просто необходимо знать все случаи ее употребления носителями языка.

Т.о. целью моей курсовой работы является исследование формы Continuous, а задачи можно определить так:

1. Рассмотрение общих случаев употребления формы Continuous: как устоявшихся, так и не окончательно закрепившихся в языке.

2. Изучение способов перевода связанных с различиями в грамматике английского и русского языков.

3. Изучение проблемы перевода формы Continuous (Progressive), не имеющей своих аналогов в русском языке.

Прежде всего, рассмотрим взгляд на этот вопрос различных исследователей. Крупных различий во взглядах на употребление формы Progressive отметить нельзя; в большинстве своем авторы выделяют идентичные функции, которые могут варьироваться лишь в отдельных аспектах, не вызывая принципиальных разногласий. Можно подчеркнуть также, что некоторые авторы обращают внимание на новые употребления этой формы, однако они не многочисленны, так как язык хоть и развивается, но не настолько быстро.

В своей работе я основывалась как на исследованиях советских лингвистов 60-х – 80х годов, так и на более поздних работах 90-х – 2000-х годов. Помимо этого я использовала сведения из Интернета. Исследования советских лингвистов были представлены в учебниках по теоретической грамматике английского языка и в работах посвященных переводу. Основными источниками можно назвать работы Ивановой И.П., Бархударова Л.С., и другие. В Интернете же по этой теме можно найти в основном сайты дистанционного обучения с практическими упражнениями и представленные небольшим числом страницы посвященные правилам употребления формы Continuous. Меня лично заинтересовала электронная версия учебника «A University Grammar of English by Randolph Quirk and Sidney Greenbaum. Longman Group: Essex, England. 1993. (46-47). Used with permission. Understanding English Grammar by Martha Kolln. 4rth Edition. MacMillan Publishing Company: New York. 1994. (89-90)». Страница эта представлена на английском языке, ее электронный адрес указан в списке использованной литературы. Эти источники нам понадобятся, чтобы отметить общие правила употребления формы Continuous. Кроме того, я обращалась к книге Вейхмана Г.А «Новое в английской грамматике», где он говорит об особых случаях употребления формы Continuous либо об уже принятых и закрепившихся в языковой норме в последнее время. По вопросам перевода я использовала книги Виноградова В.С., Казаковой Т.А., Федорова А.В. и других авторов.

В практической части своей курсовой работы я провожу анализ значений, в которых употребляется форма Continuous, и методы ее перевода с английского на русский. Для этой цели я опираюсь на такие источники: текст книги Льюиса Кэрролла «Alice in Wonderland» и два варианта ее перевода: Демуровой и Заходера. Я использую для этого следующие методы: сплошной выборки, грамматического анализа и количественного подсчета.

Часть 1. ГРАММАТИЧЕСКИЕ ТРАНСФОРМАЦИИ ПРИ ПЕРЕВОДЕ

1.1 О понятии «перевод»

Понятие перевода трактуется специалистами переводоведения по-разному, но все они сходятся в одном: что процесс этот сложный и требует серьезной подготовки от переводчика, наличия у него множества знаний и навыков.

Суть перевода состоит в том, чтобы средствами одного языка выразит все то, что уже выражено средствами другого языка (или языка оригинала).

Процесс перевода включает в себя два этапа. На первом этапе переводчику чтобы перевести - необходимо понять текст, все его языковые тонкости, необходимо знать реалии, связанные с переводимым материалом, необходимо проанализировать текст, истолковать его самому себе. На втором этапе – необходимо уметь создавать текст, используя все богатство языка перевода, найти в нем средства выражения.

При этом необходимо помнить, что работа над переводом любого текста всегда остается творческим процессом. Она требует от переводчика знания сопоставляемых языков, реалий, присущих этим двум языкам и определенных умений и навыков. На этом мы и остановимся поподробнее.

Сам процесс перевода представляет собой ряд мыслительных операций, с помощью которых переводчик находит нужные соответствия для преобразования единиц исходного текста в единицы текста перевода. Образно говоря, «мозг переводчика получает на входе отрезок исходного текста и выдает на выходе отрезок текста перевода». Сопоставляя эти отрезки текста, мы и можем говорить о способах перехода от первого ко второму, о приемах перевода, с помощью которых первый текст как бы преобразовывается во второй.

Преобразования, с помощью которых осуществляется переход от единиц исходного текста к единицам текста перевода, называются переводческим межъязыковыми трансформациями. В зависимости от характера единиц исходного языка различают лексические, грамматические и стилистические трансформации.

Лексические приемы применимы, когда в исходном тексте встречается нестандартная языковая единица на уровне слова, например, имя собственное, присущее одной языковой среде и отсутствующее в переводящем языке; термин в той или иной профессиональной области; слова, обозначающие предметы, явления и понятия, характерные для исходной культуры или для традиционного именования элементов третьей культуры, но имеющие иную структурно-функциональную упорядоченность в переводящей культуре.

Пумпянский же отмечает возможность использования лексических средств перевода в зависимости от традиций передачи того или иного смысла в разных языках. Он говорит, что в одном языке некую смысловую единицу могут передавать грамматически, в другом же ее принято передавать лексически, отдельными словами. Он называет это явление «грамматизацией лексики».

Грамматические приемы применимы, когда объектом перевода, отягощенным нестандартными зависимостями, является та или иная грамматическая структура исходного текста. По сравнению с лексическими проблемами этот вид проблем представляет собой меньшую сложность для переводчика, однако имеет свою специфику и требует определенных приемов.

К наиболее распространенным грамматическим трансформациям относятся:

Синтаксическое уподобление (дословный перевод).

Перестановка.

Частичный или нулевой перевод.

Функциональная Замена членов предложения или частей речи.

Добавление и опущение слов.

Членение и объединение предложений.

Стилистические приемы перевода применяются в тех случаях, когда объектом перевода служат стилистически отмеченные единицы исходного текста.

Так как нашей задачей является изучение грамматической формы, рассмотрим подробнее грамматические приемы. Говоря о грамматических трансформациях, Т.А. Казакова разделяет их в зависимости от сходства и различия грамматических свойств языковых единиц.

С одной стороны общность между грамматическими свойствами русского и английского языков задается их общей принадлежностью к индоевропейской семье и проявляется в наличии общих грамматических значений, категорий и функций. Но в то же время различие принципов грамматического строя, выражающееся в принадлежности этих языков к разным грамматическим группам, отражается в существенных различиях между грамматическими свойствами, например, в существовании несходных грамматических категорий.

Существует и другой взгляд. Федоров А.В., например, выделяет три основных типа грамматических расхождений между языком подлинника и языком перевода.

Когда в языке подлинника встречается элемент, которому нет формально-грамматического соответствия в языке перевода.

Когда в языке, на который делается перевод, есть элементы, не имеющие формального соответствия в языке подлинника, а между тем неизбежно применяемые при переводах.

Когда в языке перевода есть грамматические элементы, формально соответствующие элементам языка подлинника, но отличающиеся от них по выполняемым функциям.

При этом не следует забывать, что как различие, так и сходство между грамматическими формами, их функциями и значениями может быть полным и неполным. В этом случае Казакова говорит о возможности полного перевода или различных вариантах неполного перевода. Следующие рекомендации по переводу она дает применительно к языкам со сходными и различными грамматическими формами:

Полный перевод - применяется при условии полного сходства как грамматичес¬ких форм, так и их значений и функций в исходном и переводящем языках.

Нулевой перевод – может применяться в двух случаях: «когда в исходном и переводящем языках совпадает грамматическая форма, но не совпадает традиция экспликации тех или иных элементов содержания в рамках данной формы», т.е. в обоих языках: и в исходном языке, и в языке перевода существует данная грамматическая форма, но традиционно ее значение передается другими формами; во втором случае он применяется для перевода безэквивалентных грамматических единиц. В этом случае грамматическая форма не переводится, а опускается, но только если это не влияет на смысловую информацию.

Частичный перевод - употребляется в условиях схожести между грамматическими формами, когда одна и та же грамматическая форма может иметь несколько содержательных функций, но при этом функции эти разли¬чаются по составу и количеству в исходном и переводящем языках.

Функциональная замена – как и нулевой перевод, применяется в двух случаях: «когда функции или значения сходных грамматических форм не совпадают в исходном и переводящем языках»: в таких случаях исходная форма при переводе может замещаться другой формой со сходными функциями. Во втором случае, когда в языке перевода нет формы эквивалентной данной, переводятся только ее смысловые или грамматические функции в тексте. Таким образом, переводчик как бы подыскивает компенсацию, грамматическую форму близкую по функционально-смысловым свойствам.

Уподобление - используется при переводе составных конструкций, комбинаторика которых не совпадает в исходном и переводящем языках, а также в условиях несовпадения требований эксплицитности /имплицитности выражения.

Конверсия или структурная замена - применяется, если в двух языках существуют различные требования, применяемые к эксплицитности выражения в исходном и переводящем языках, а также при различии комбинаторных правил сочетаемости грамматических форм. Т.е. когда при переводе вместо специфической формы исходного языка употребляется аналогичная, но иная, которая может быть заместителем, сохраняя ее категориальные значения. К примеру, конверсия часто употребляется при переводе английского герундия: в русском тексте вместо герундия употребляется либо отглагольное существительное, либо инфинитив, либо русская форма деепричастия.

Конверсия – самый распространенный переводческий прием в условиях различия морфологических форм и категорий. Заключается в изменении морфологического статуса исходной грамматической единицы, но при этом сохраняются ее категориальные значения.

Антонимический перевод - применяется в целях снятия возможного конфлик-та между лексической и грамматической сочетаемостью языковых единиц в исходном и переводящем языках.

Развертывание - используется для преобразования синтетических форм в аналитические в тех случаях, когда этого требуют либо грамматические правила в отношении данной формы, либо характер контекста. Также используется для перевода форм, несущих большую смысловую нагрузку, которую не могут передать русские эквиваленты. В результате чего возникает необходимость расширить переводную форму.

Стяжение - выражается в сокращении морфологической формы исходной единицы при условии полного или частичного сохранения ее категориальных значений и применяется при переводе аналитической формы в контексте, который позволяет грамматически или лексически передать ту же самую информацию более лаконично.1

Далее мы рассмотрим возможные случаи употребления формы Continuous, что, я думаю, не менее важно, так как даже при знании всех вышеизложенных трансформаций перевод с русского языка на английский по-прежнему остается сложным вопросом.

1.2 Continuous (Progressive) Tense

Самым общим и наиболее распространенным употреблением формы Present Continuous (Progressive) Tense является употребление его для выражения длящегося незавершенного действия, происходящего в момент речи. Момент речи может быть выражен следующими наречиями или словосочетаниями: now (сейчас), at the moment (в данный момент), currently, at present, presently (в настоящее время) и т.д., либо уточняется обстоятельствами времени(at 6 o’clock, In 1982, in a couple of weeks), а может быть ясен из контекста. При переводе в этом случае часто приходится вводить наречия времени, чтобы полностью передать значение формы Continuous,1 кроме того, немаловажно отметить, что сказуемое в форме Continuous всегда переводится на русский язык несовершенным видом.2

Эта функция является неоспоримой и многими авторами отмечается в первую очередь. К примеру, Л.С.Бархударов и Д.А.Штелинг в учебнике по грамматике английского языка говорят: «Как формы продолженного вида формы Continuous выражают действие в его течении, в его конкретном совершении, причем процесс, выраженный неперфектной формой продолженного вида, может относиться непосредственно к какому-либо одному моменту (например, непосредственно к самому моменту речи или к какому-либо моменту в повествовании), но может длиться значительный отрезок времени, иногда измеряемый годами.» 3

Отдельно можно выделить употребление формы Continuous для выражения длительного действия, совершающегося в настоящий период, не обязательно в момент речи. Действие это мыслится как не постоянное, ограниченное во времени. Поэтому невозможно употребление этой формы для высказываний типа «вечных истин», например Cats drink milk. (Кошки пьют молоко), в то время как The cat is drinking milk now (Кошка сейчас пьет молоко) тоже возможно, так как здесь передается частное конкретное действие, происходящее в данный момент речи. Об этом случае употребления говорит И.П.Иванова. Она называет форму Continuous длительным разрядом и определяет ее так: «Длительный разряд – видо временная форма, выражающая процессуальность действия. Определенный отрезок действия рассматривается в момент его протекания, в процессе его развертывания, безотносительно к его началу или концу». 4

Кроме того, данное время употребляется для выражения запланированного действия, относящегося к ближайшему будущему (например: I’m leaving tomorrow), заменяя в этой функции форму будущего времени, и вытесняет форму Present Indefinite (например:I leave tomorrow). Интересно отметить, что Present Continuous по частотности употребления в современном английском языке превосходит Present Indefinite в 7-8 раз.

Немаловажно отметить также, что данное время используется для выражения будущего длительного действия (вместо Future Continuous) в обстоятельственных придаточных предложениях условия и времени, которые вводятся союзами if, when, while и др. или передает будущее событие, которое к моменту речи уже запланировано и произойдет в ближайшем будущем. В этом значении The Present Continuous используется с глаголами движения или действия (activity and motion): to see, to meet, to go, to come, to leave, to start и др. и обычно с обстоятельством времени, указывающим на будущее.1

Для выражения намерения совершить действие или уверенности в его совершении в будущем наряду с Present Continuous (Progressive) часто употребляется Present Continuous (Progressive) от глагола to be в сочетании с инфинитивом глагола в значении "собираюсь, намереваюсь, намерен":

He is going to spend his summer vacation in the Crimea. - Он собирается провести летние каникулы в Крыму.

Если в предложении речь идет о намерении, выражающемся глаголами to go или to соmе, конструкция to be going to do smth. заменяется Present Continuous (Progressive) соответствующих глаголов:

He is going (coming) there (here). - Он собирается пойти (прийти) туда (сюда).

То be going + Infinite выражает также большую вероятность или неизбежность совершения действия в будущем. Подлежащее в этом случае является неодушевленным:

The sky is clearing up; the rain is going to stop in a minute. - Небо проясняется; дождь прекратится через минуту.

Но в связи с тем, что форма Continuous (также как и Perfect) не находят своих аналогов в русском языке возникает ряд трудностей как при переводе этих форм так и в определении их места в системе видо-временных форм. Первоначально форму Continuous рассматривали в системе дихотомических отношений Continuous- non-Continuous, противопоставляя Continuous основному разряду. Но если принимать во внимание форму Perfect- Continuous (или перфектно-длительный разряд), Смирницкий сделал вывод, что Perfect не может быть видом, и предложил рассматривать его как категорию временной отнесенности.

Но существует и другая точка зрения, в которой отрицается неизбежность дихотомических отношений. Хоть она и удобна, но отношения языковых единиц намного сложнее. Получилось, что в английском языке никакие видовые формы не существуют вне сочетания с временным значением. Т.е. у любой видовой формы есть временное значение, на которое накладываются видовые отношения.1

Хаймович вообще говорит о спорности существования вида как такового. По мнению некоторых английских лингвистов, вид скорее относится к семантической категории, чем грамматической либо вообще не признается как категория современной грамматики. Но форма Continuous также не может быть рассмотрена как временная. С одной стороны основная функция Continuous – одновременность может быть передана и другими формами глагола, и при помощи служебных слов. В то же время и сама форма Continuous не всегда выражает одновременность.

Таким образом, можно сделать вывод, что категории вида и времени непосредственно связаны между собой. Обе они характеризуют действия, нос различных точек зрения. Время глагола показывает, когда происходило действие, а вид говорит о том, как оно развивалось.

1.3 Эмоциональный Continuous

Особо следует рассмотреть употребление форм Present Continuous (Progressive) в эмоционально окрашенных высказываниях. К примеру, эта форма может употребляться и с наречиями, характеризующими постоянные, привычные действия:

He's always writing with a special pen just because he likes to be different (раздражение). - Он всегда пишет особой ручкой только потому, что не хочет быть таким, как все.

Продолженные формы более эмоциональны. Они могут выражать мимолетное раздражение собеседников.

-You’re burning yourself out. And for what?

-You don’t even begin to understand- you’re no different from the rest. Burning myself out! You bet I’m burning myself out! I’ve been doing that for so many years now- and who in hell cares?

Продолженная форма употребляется здесь для действий, далеко не безразличных для говорящего. Настоящее продолженное время употребляется в разговоре также для выражения удивления, недоверия, возмущения словами собеседника. 1

Кстати, хоть и редко, но употребление формы Continuous можно встретить при описании процесса, совершение которого можно наблюдать регулярно, всякий раз, но только в определенных условиях:

I know that I don’t like being watched when I am eating. -Я знаю, что я не люблю, когда за мной наблюдают, пока я ем.

Известно, что в живом, эмоциональном повествовании о событиях, происходивших в прошлом или ожидаемых в будущем, употребляют так называемое настоящее историческое. Бругман и О.Есперсен употребляют термин «настоящее драматическое». Настоящее драматическое создает своего рода художественную иллюзию – о прошлом рассказывается так, как будто оно разворачивается перед глазами читателя или слушателя.

Аналогичным образом продолженные формы настоящего, прошедшего и будущего нередко употребляются в случаях, когда по характеру действия следовало бы употребить неопределенную форму. Форма Continuous, изображая действие в его течении, привлекает к нему дополнительное внимание, представляет процесс как особо значительный или, по меньшей мере, протекающий интенсивно.2 Главным образом это относится к глаголам, выражающим восприятие, умственную деятельность и речь(Verbs of Inert Perception and Cognition). Считается, что эти глаголы не могут употребляться в форме Progressive т.к. они выражают неизменяемые качества, но «длительная форма начинает появляться даже у глаголов, которые раньше не имели. В.И.Фефелов и Г.С.Шур (1975), например, считают, что почти все непроцессуальные глаголы могут употребляться в длительной форме

Арнольд И.В. Стилистика современного английского языка (стилистика декодирования). Учеб. Пособие для студентов пед. Институтов по специальности №2103 «иностранные языки». Иными словами, появление непроцессуального глагола в длительной форме сигнализирует нам об изменении его значения.

Более подробно этот вопрос освещает Вейхман Г.А: «Глаголы measure, weight, taste могут употребляться в Continuous в переходных значениях «измерять», «взвешивать», «нюхать», «пробовать», но не в значениях непереходных - «иметь какую-либо величину», «весить», «пахнуть», «иметь какой-либо вкус». Ср.: Why’s the man measuring the street? и The room measures 10 metres across. Глагол think употребляется в Continuous в значении «думать, размышлять», но не в значениях «полагать, считать», «иметь какое-либо мнение». Ср.: What are you thinking about? и I think you are right; I don’t think much of his latest book. Глагол feel часто употребляется в Continuous в значении «чувствовать себя», но редко в значениях «полагать, считать», «предчувствовать». На сегодняшний день нормой является I feel/ am feeling fine и I feel we shouldn’t do it, а исключением –Can I go out the back way? I’m feeling I might run into trouble»2. О таком употреблении глагола to feel говорит не только Вейхман. «Глагол to feel (чувствовать) отечественные учебники обычно причисляют к группе глаголов, которые в Continuous не употребляются. Однако на самом деле глагол to feel к этой группе не относится. В современном (даже официальном) английском вполне допустимо и рекомендуется говорить именно "I'm feeling awful" (Я ужасно себя чувствую), а не "I feel awful", если речь идет о данном моменте».

Глагол have не употребляется в Continuous в значении «обладать, иметь» и редко употребляется в этой форме в значении долженствования, т.е. в таких предложениях, как We’re having to work hard these days. Глагол see может употребляться в Continuous в значениях «встречаться», «навещать», «советоваться» ( I’m seeing my solicitor this afternoon.), а также в значении «смотреть (фильм или спектакль)» (What film are you seeing?). Он редко употребляется в этой форме в значении « видеть» (I’m seeing a good many churches on my way south) и совсем не употребляется в Continuous в значении «понимать» (I see what you mean). Глагол hear может употребляться в Continuous в значении «получать известие», но редко встречается в этой форме в значении «слышать (различать, воспринимать на слух)». Примерами такого редкого употребления являются предложения: He was not hearing what I said и I was seeing and hearing it done. Обычно в случае зрительного и слухового восприятия вместо Continuous предпочитают употреблять can could + see/hear. Например: I can hear a funny noise.

Особого внимания заслуживает употребление в форме Continuous глагола to be.

Глагол be употребляется в Continuous, если он выступает в роли связки с некоторыми предикативами, выраженными прилагательными и существительными (а также субстантивными словосочетаниями). Как известно, существуют прилагательные, выражающие временные характеристики предмета (типа hungry), постоянные характеристики (типа dead) и характеристики, которые могут быть как постоянными, так и временными (типа nice). Именно для прилагательных последней группы характерно употребление в качестве предикативов со связкой be в Continuous. Сравните:1

You’re being very clever today - Какой ты сегодня умный!

The children are being very quiet. - Дети что-то (подозрительно) притихли.

I’m not being silly.

I’m not silly.

Я не придуриваюсь

Я не глуп.

Подобная идея проскальзывает у Колльна(Kolln). Он предлагает определять разницу между статичными и динамическими глаголами (stative and dynamic) в соотношении их с качествами желания / нежелания. Он рассматривает разницу между так называемыми динамическими прилагательными ( или зависимыми дополнениями) и статичными.

"I am silly"

"I am being silly"

"I am tall."

Человек сам выбирает, быть ли ему глупым, но он не может сам выбрать быть ли ему высоким. Так как "tall" считается статичным (или инертным) прилагательным, нельзя сказать "I am being tall"; в то же время "silly" является динамическим прилагательным, а с таким прилагательным мы можем использовать форму Progressive.

Так же и с глаголами. Two plus two equals four. Equals является инертным, статичным глаголом и не может употребляться в форме Progressive . В данном случае у нас нет выбора, зависящего от нашего желания (мы не скажем "Two plus two is equalling four.")

Аналогичным же образом можно выделить характеристики желания/нежелания в предложениях с существительными или наречиями.

"She is being a good worker"- Она хороший работник (потому что она сама захотела быть им.) Но в то же время мы скажем "She is an Olympic athlete", а не "She is being an Olympic athlete", потому что она уже является олимпийской чемпионкой вне зависимости от того хочет она быть ею или нет, она ею уже стала.2

Сказуемые со связкой be в Continuous употребляются для передачи не только значения временного проявления какого-либо признака, но и целого ряда дополнительных смысловых оттенков. Так, с помощью этой формы говорящий :

А) Высказывает свое отношение к поведению субъекта

Mary is being an idiot. – Мэри ведет себя по-идиотски.

Б) Стремится ослабить признак, которым характеризуется субъект

John is being angry. – Джон сердится.

В) Дать понять, что действиям субъекта не следует придавать большого значения

He is being funny. – Это он шутит (не воспринимайте всерьез).

1.4 Past Continuous

«Прошедшее время длительного разряда (по терминологии Ивановой И.П), как и настоящее время, передает протекание процесса, какого-то этапа действия в определенный отрезок времени; но точка отсчета в данном случае иная, чем в форме настоящего времени.» Длительный разряд прошедшего времени (по сравнению с основным разрядом) детализирует способ протекания, задерживаясь на определенном этапе и тем самым задерживая развитие сменяющихся действий. Точкой отсчета для него является не момент речи , а момент в сфере прошедшего времени, который Иванова И.П называет временным центром прошедшего времени; соотношение с моментом речи опосредовано через временной центр прошедшего.

Past Continuous выражает ограниченную во времени длительность события и кроме того эта форма предполагает незавершенность действия; чтобы понять это, достаточно рассмотреть два примера:

I was doing my homework.

I did my homework.

В отличие от основного разряда прошедшего времени форма Continuous не может употребляться в сочетаниях без связи с другими предложениями, «сама по себе», без указания на время в прошлом. Это указание может быть выражено лексически или упоминанием другого действия в прошедшем, выраженного формой Past Simple.В случаях такого употребления формы Past Continuous выражаемое ею действие часто служит как бы фоном для других действий. Для Past Continuous характерно употребление в сложноподчиненном предложении, но такое употребление необязательно; если Past Continuous употреблен в простом предложении, то временной центр указан за пределами этого предложения, иногда довольно далеко от него. Иными словами эта форма употребляется для выражения конкретного процесса, протекавшего в определенный момент (или отрезок времени) в прошлом или процесса, протекавшего в момент, когда произошло какое-либо другое действие.

Помимо этих значений форма Past Continuous может передавать оттенок большей вежливости, чем Present и Past Indefinite.Достаточно сравнить следующие примеры:1

Do you want to see someone? (не очень вежливо)

Did you want to see someone? (вежливее)

Were you wanting to see someone? (еще вежливее)

Хотя при этом вопросы в Past Continuous иногда менее вежливы, чем вопросы в Past Indefinite.К примеру:

What were you doing before you came here? (звучит вежливее)

What did you do before you came here?

В следующих же примерах все наоборот:

What were you doing in my room?

What did you do in my room?

Ты что делал в моей комнате, а?

Что ты делал в моей комнате?

Кроме того, Past Continuous может выражать оттенок робости, когда говорящий как бы объясняет свое поведение в ответ на невысказанный вопрос What are you doing here?. Например: I was thinking that you might need a hammer.

1.5 Future Continuous

«Как форма Future эта форма выражает действие, хотя и реальное, но все же лишь планируемое, ожидаемое или предполагаемое. Как форма Continuous она выражает действие, которое будет совершаться, протекать в то или иное время (в будущем)»

I’ll be looking for you in London. – Я буду искать тебя в Лондоне.

I hope we’ll be seeing you again. -Я надеюсь, мы обязательно увидимся.

-действие, выраженное формой Continuous, часто при этом приобретает эмоциональную окраску. Так же Future Continuous употребляясь в устной разговорной речи, приобретает иное значение,- значение предположения, модальности, следствия.

She will be waiting up for me, he said. I shall hurt her beyond words.

Следует отметить, что эта форма употребляется нечасто, так как точное планирование процесса, который будет протекать в обозначенное время безотносительно к своему концу или началу, редко выражается в языке.

По словам же Вейхмана Г.А., формы Future Continuous распространились в устной речи: «Future Continuous передает оттенок большей вежливости, чем Future Indefinite. Это, в частности, позволяет использовать Future Continuous для тактичного вопроса о планах собеседника. Например: Will you be using the tomorrow? If not, can I borrow it? Вопросы с Shall I+ глагол в форме Continuous в отличие от вопросов с формой Indefinite передают официально-вежливый оттенок. Например: Shall I be seeing you tomorrow?

Формы Future Continuous распространились и на формулы речевого этикета. Вместо более старого See you soon теперь говорят I shall be seeing you. Последнее в разговорном стиле сократилось до Shall be seeing you и Be seeing you.Употребительны также I shall be going; I shall be getting along и речевые формулы с осложнением подобных глаголов модальным глаголом must и его эквивалентом have to. Например: I must be getting along.»

1.6 Формы Perfect Continuous

Формы Perfect Continuous представляют собой сочетание перфекта и продолженного вида. В изъявительном наклонении они употребляются почти исключительно в форме Present и Past (форма Perfect Continuous употребляется крайне редко). Как формы продолженного вида они изображают действие в его конкретном совершении и полностью исключают значение завершенности, результативности. Как формы перфектные они выражают действие в периоде, предшествующем чему-либо в содержании высказывания. Таким образом, форма Perfect Continuous выражает действие в его конкретном протекании в предшествующем периоде. В отличие от неперфектных форм продолженного вида, перфектные формы Perfect Continuous изображают действие не в какой-то один конкретный момент, а в весь период его протекания.

Present Perfect Continuous.

Как форма Present она выражает сообщение, соотнесенное с моментом речи, актуальное для него. Как форма Perfect она выражает действие, протекающее в предшествующем периоде. Как форма Continuous она выражает действие в конкретном совершении.

Форма эта может обозначать:

Действие в его конкретном совершении, происходившее вплоть до самого момента речи или имевшее место в неопределенном прошлом ( но также до момента речи).

(Редко) действие, имеющее место в предшествующем периоде всякий раз при определенных условиях (обобщение):

Past Perfect Continuous.

Как форма Past она выражает действие, имевшее место в прошлом и не связанное с настоящим. Как форма Perfect она обозначает действие в периоде, предшествовавшем какому-либо моменту (в прошлом). Как форма Continuous она изображает действие в его конкретном совершении (всегда еще незавершенное). Это может быть:

Действие, происходившее на протяжении всего периода, вплоть до момента, которому этот период предшествовал.

Действие, протекавшее в то или иное предшествующее время, иногда отдаленное, иногда неотдаленное; действие может относиться к неопределенному прошлому.1

Что же касается перевода этой формы, то обычно она передается прошедшим временем несовершенного вида. И, если при переводе настоящего времени появляются такие сигнализаторы как «только что», «сейчас», то для формы Past Perfect характерно появление при переводе наречия «уже», которое подчеркивает совершенность действия.

Итак, какие тенденции мы можем сейчас наблюдать? Рассматривая форму Continuous мы подошли к ней с трёх сторон. Что же мы видим? Если говорить коротко, можно выделить три проблемы:

случай употребления;

возможности перевода;

проблема категории вида.

Говоря по первому вопросу можно сказать о бесспорном расширении употребления форм Progressive помимо того , что эта форма употребляется для передачи длительного незавершённого действия, происходящего в момент речи, (Present), одновреммено с другими действиями в прошлом (Past) или планируемого в будущем (Future). У него появляется и много других функций.

Во-первых, уже давно закрепившаяся в языке функция передачи эмоций. Таких как удивление, недоверие, мимолётное раздражение. Помимо этого форма Continuous часто употребляется вместо простой формы для привлечения дополнительного внимания. В этом случае описываемый процесс воспринимается как проходящий более интенсивно по сравнению с действием выраженным формой Simple. Во-вторых, говоря об употреблении форм Continuous, нельзя не отметить увеличения количества глаголов, употребляемых в этой форме. Многие исследователи говорят о том, что часто непроцессульные глаголы, ранее считавшиеся неупотребимыми в длительной форме, начинают употребляться в форме Continuous. Это объясняется тем, что непроцессульные глаголы приобретают новые значения, которые могут передавать длительность действия.

Подводя итог можно выделить четыре случая употребления формы Continuous:

Незавершённое действие, происходящее в момент речи.

Длительное действие, совершающееся в настоящий период, не обязательно в момент речи.

Будущее длительное действие или событие, которое запланировано и скоро произойдёт.

Эмоциональные высказывания.

К этим четырём, конечно, необходимо добавить Past и Future Continuous, а также форму Continuous от глагола to be в сочетании с инфинитивом глагола в значении «собираюсь, намерен».

Перехода к следующей проблеме, к способам перевода формы Continuous на русский язык, сразу нужно сказать, что здесь мы сталкиваемся со случаем перевода грамматической формы не имеющей соответствия в языке перевода.

Говоря в общем, все приёмы, применяемые при переводе, делятся на три группы: лексические, грамматические и стилистические.

Казакова говорит, что лексические приёмы применяются при переводе нестандартной единицы на уровне одного слова. К примеру, имени собственного, термина, несуществующей в другом языке реалии. Я же думаю, что к лексическим приёмам также можно отнести и перевод грамматических конструкций. Пумпянский называет этот приём грамматизацией лексики. В этом случае за основу берётся передача смысла средствами языка перевода, т.е. переводчик, используя лексические средства передаёт смысл, заложенный автором посредством грамматических конструкций.

Вторая группа средств: грамматические, используются при переводе грамматических конструкций. Эти средства в свою очередь делятся на две подгруппы: для перевода конструкций не имеющих аналогий в языке перевода и для конструкций сходных в двух языках. Для перевода формы Continuous нам необходимы средства первой из этих подгрупп: нулевой перевод, функциональная замена, конверсия, развёртывание и спряжение.

Третья группа средств: стилистические. Применяются при переводе стилистически окрашенных единиц.

Обращаясь к третьей и последней проблеме, рассмотренной в моей работе, к проблеме категории вида, отмечу, что она не связана с вопросами перевода. Её можно скорее отнести к вопросам чисто теоретическим: место формы Continuous в системе видовременных отношений. Основные трудности здесь возникли в связи с попыткой представить всю систему вида и времени в дихотомии, противопоставляя друг другу две формы. От этой системы пришлось отказаться. Был сделан вывод о том, что в английском языке никакие видовые формы не существуют вне сочетания с временным значением. Так и форма Continuous одновременно с видовым значением длительности может передавать временное значение одновременности. А может эти значения не передавать. Однозначности в этих значениях передаваемых этой формой нет.

Часть 2. Практика. ФУНКЦИИ ФОРМЫ CONTINUOUS И СПОСОБЫ ЕЕ ПЕРЕДАЧИ НА РУССКИЙ ЯЗЫК

2.1 Continuous (Progressive) Tense

I must be getting somewhere near the centre of the earth.

В этом примере be getting используется в значении «достигать чего-то» в настоящий момент. В переводе Заходера «Наверное, я уже где-нибудь около центра Земли!» глагол полностью опущен. Здесь мы видим нулевой перевод. В переводе Демуровой «Я, верно, приближаюсь к центру Земли» форма «приближаюсь» передает значение настоящего времени и выполняет функцию действия, совершаемого в момент речи. Т.е. здесь можно говорить о компенсации: функции, выполняемые русским глаголом, эквивалентны функциям английского глагола. Здесь использована функциональная замена. Хотя, если воспринимать форму Continuous как аналитическую, то получается, что при переводе эта форма подверглась стяжению или компрессии.

Oh my ears and whiskers, how late it’s getting!

В этом примере в форме Continuous использована конструкция it’s getting late. Дословный перевод этого предложения невозможен. Оба переводчика передали основной смысл:

Заходер: «Ах вы ушки – усики мои! Как я опаздываю!»

Демурова: «Ах, мои усики! Ах, мои ушки! Как я опаздываю!»

По всей вероятности была использована конверсия т.к. здесь налицо разница в смысловой нагрузке английского глагола и в традиции построения предложения. В данном случае русское «Как поздно уже!» и английское «How late it’s getting!» не эквивалентны в смысловом отношении. В данном примере английская фраза, очевидно, передает смысл «я опаздываю».

What a curious feeling! I must be shutting up like a telescope.

Стоящее в форме Continuous be shutting up оба переводчика перевели так:

Заходер: «Ой, что же это со мной делается! Я, наверное, и правда складываюсь, как подзорная труба!»

Демурова: «Какое странное ощущение! Я, верно, складываюсь, как подзорная труба.»

Они передали смысловое значение глагола: «закрываться», а по отношению к телескопу «складываться»- и функциональное значение формы

Continuous: длительное действие, происходящее в момент речи. Значит, можно говорить о применении стяжения т.к. в исходном тексте мы видим аналитическую форму.

Now I’m opening out like the largest telescope that ever was!

При переводе этого предложения Заходер использовал очень интересное преобразование. «Теперь из меня получается не то, что подзорная труба, а целый телескоп!» Он передал смысл, т.е. тот факт, что Алиса увеличивается в росте, вытягивается. И вместо того, чтобы передать это одним словом он использовал развертывание. Другой вариант перевода показывает нам возможность передачи и смысла, и формы одним словом: «Я теперь открываюсь, словно подзорная труба.» Т.е. Демурова применила стяжение.

Oh dear, what nonsense I’m talking!

В этом примере употреблен глагол, передающий совершаемое в данный момент действие. Заходер использовал одно из значений глагола «to talk» -«болтать». И перевел это предложение так: «Господи, какую я чепуху болтаю!» Глагол «болтаю» также как и «am talking» говорит о действии, совершающемся в момент речи. Оба значения: смысловое и грамматическое переданы и т.к. в английском языке мы видим аналитическую форму глагола, то можно говорить об использовании такой переводческой трансформации как стяжение.

Демурова поступила иначе: «Ну что за вздор я несу!» Она передала грамматическое значение формы Continuous и выразила длительность действия происходящего в момент речи. Во время трансформаций смысл английского глагола был искажен. Демурова употребила характерную для русского языка фразу, используемую в аналогичной ситуации и сохраняющую категориальные значения. Из чего мы можем сделать вывод о применении конверсии.

I must be growing small again.

Этот пример с первого взгляда привлекает к себе внимание особенностью построения предложения не свойственной русскому языку. В русском языке фраза такого типа будет восприниматься носителями языка как неправильная. Т.е. здесь при переводе вместо специфической формы исходного языка должна быть подобрана аналогичная, но иная, которая может быть ее заместителем в русском языке, и сохранит ее категориальные значения. Переводчики должны были использовать конверсию:

Заходер: « Ой, наверное, я опять буду маленькая!»

Демурова: «Видно, я опять уменьшаюсь.»

Will the roof bear? – Mind that loose slate – Oh it’s coming down!

Заходер: «- А крыша-то выдержит?

Осторожней, вы! Там одна черепица еле живая!

Ой, падает, падает!»

Демурова: «- А крыша выдержит?

Осторожно! Эта черепица шатается…

Сорвалась! Падает!»

В этом примере глагол «is coming down» стоящий в форме Present Continuous имеет значение «рушиться, падать» и передает действие, происходящее в момент речи. Переводчики перевели его, как «падает»- эта форма глагола передает значение действия совершаемого в настоящий момент. Оба значения: смысловое и грамматическое переданы и т.к. в английском языке мы видим аналитическую форму глагола, то можно говорить об использовании такой переводческой трансформации как стяжение.

He’s murdering the time! Off with his head!

Пример глагола в форме Present Continuous. Глагол «to murder the time» употребляется здесь в значении «бесцельно тратить, убивать время». В переводе Заходера «Он у нас только время отнимает! Отрубить ему голову!» этот глагол стоит в форме настоящего времени, передавая совершающееся в настоящий момент действие. Таким образом, этот глагол передает оба значения: грамматическое и лексическое, а т.к. в английском языке мы видим аналитическую форму глагола, то можно говорить об использовании такой переводческой трансформации как стяжение.

Демурова перевела иначе: «Убить время! Он хочет убить время! Рубите ему голову!» Она трансформировала форму Continuous в инфинитив и расширила глагол, придав ему дополнительное модальное значение. С одной стороны это преобразование можно назвать конверсией, т.е. приемом, когда при переводе вместо специфической формы исходного языка употребляется иная, которая может быть заместителем, сохраняя ее категориальные значения. Но в этом переводе глагол «убить» используется дважды в разных формах. Рассматривая второй глагол, можно говорить о развертывании, как о переводческой трансформации расширения формы единицы языка перевода.

Who’s making personal remarks now?

В этом примере в форме Present Continuous стоит глагол «to make а remark», который передает здесь действие, происходящее в момент речи, и также имеет грамматическое значение длительности действия. Лексическое значение этого глагола такое: «сделать замечание». Заходер перевел это предложение так: «Кто теперь делает замечания малознакомым людям?» Он подобрал такой эквивалент, как «делает замечания», который стоит в форме настоящего времени и передает действие, происходящее в момент речи. Из чего мы можем сделать вывод о применении стяжения.

В переводе Демуровой эта фраза звучит несколько иначе: «А теперь кто переходит на личности?» Она передала грамматическое значение формы Continuous и выразила длительность действия, но при этом был подобран глагол несущий иную смысловую нагрузку. Вероятнее всего, в этом случае мы можем говорить о нулевом переводе.

Would you tell me, why are you painting those roses?

В этом примере мы рассмотрим глагол «paint» стоящий здесь в форме Present Continuous.

Заходер: «Скажите, пожалуйста, а почему вы красите эти розы?»

Демурова: «Скажите, пожалуйста, зачем вы красите эти розы?»

Оба переводчика подобрали в этом случае одинаковый эквивалент в форме настоящего времени. Передается длительность действия, и лексическое значение глаголов совпадает. И т.к. перевод касался аналитической формы глагола, то можно сделать вывод об использовании такого приема как стяжение.

“How are you getting on? Said the Cat.

В этом предложении в форме Continuous употреблен глагол «get on» имеющий значение «добиваться успеха, продвигаться вперед, проходить, протекать (о времени, о жизни) •How are your things getting on?♦Как продвигаются твои дела?». В этом случае форма Continuous передает действие, совершающееся в момент речи. Переводчики произвели следующие трансформации.

Заходер: «– Ну, как успехи? – спросил Чеширский Кот»

Демурова: «– Ну как дела? – спросил Кот»

Оба перевода не содержат глагола, что говорит об употреблении нулевого перевода. Но в то же время они передают смысловые функции английского высказывания. Здесь произошло простое опущение глагола столь характерное для русского глагола в форме настоящего времени. То есть мы можем говорить о разной эксплицитности двух языков, повлекшей такое преобразование. В таком случае речь может идти о конверсии.

“Who are you talking to? Said the King.

В этом предложении глагол «to talk to» стоит в форме Present Continuous, выражая длительное действие, происходящее непосредственно в момент речи.

Заходер: «– С кем ты говоришь, девочка? – спросил Король»

Демурова: «С кем это ты разговариваешь? – спросил Король».

Переводчики подобрали в этом случае почти одинаковый эквивалент в форме настоящего времени. Оба эти глагола передают длительность действия, и лексическое значение глаголов также совпадает. А т.к. перевод касался аналитической формы глагола, то можно сделать вывод об использовании такого приема перевода как стяжение.

2.2 Past Continuous

She felt that she was dozing off, and had just begun to dream that she was walking hand in hand with Dinah, and was saying to her very earnestly.

Здесь глагол was dozing off передает действие, совершаемое одновременно с действием, передаваемым глаголом felt и имеет значение «спит на ходу». В переводе Заходера «А потом она заснула по-настоящему, и ей уже стало сниться, что она гуляет с Динкой под ручку и ни с того ни с сего строго говорит ей» мы видим совершенное действие: «заснула», т.е. переводчик не передал значение длительности действия. Это возможно только при нулевом переводе. В переводе Демуровой «Она чувствовала, что засыпает. Ей уже снилось, что она идет об руку с Диной и озабоченно ее спрашивает» глагол «засыпает» имеет значение незавершенного длительного действия, что говорит о том, что функции формы Continuous переданы. Значит, было использовано стяжение.

Теперь рассмотрим другие два глагола в форме Continuous: was walking и was saying. Они передают действие, происходящее одновременно с действием передаваемым глаголами «begun to dream». Значит, в этом случае форма Continuous используется в функции передачи действия, происходящего в момент речи. «Was walking» в этом случае имеет значение «идет пешком, гуляет», а «was saying»-«говорит». В переводе Заходера мы видим «гуляет» и «говорит» - оба глагола передают длительность. Сохранены и грамматическая, и смысловая нагрузки. Значит, использована была функциональная замена. Демурова перевела их, как «идёт» и «спрашивает». После аналогичного анализа видно, что здесь также функциональная замена. А т.к. перевод касался такой формы глагола как аналитическая, мы можем говорить о стяжении.

Soon her eyes fell on a little glass box that was lying under the table.

В данном примере действие глагола в форме Continuous «was lying» происходит в течение некоторого промежутка времени, большего, чем действие глагола «fell». Т.е. предполагается, что коробочка лежит в момент действия, и возможно лежала там некоторое время до этого. В переводе Заходера «Тут она заметила, что под столом лежит ларчик.» была использована такая форма глагола «лежать» как «лежит». Эта форма глагола передает действие, происходящее в настоящий момент, и по смысловым качествам совпадает с английским глаголом. Единственное различие их состоит в том, что способ образования этой формы английского языка – аналитический. Из чего можно сделать, вывод, что было использовано стяжение.

В другом варианте перевода «Тут она увидела под столом маленькую стеклянную коробочку» глагол «to lie» полностью отсутствует. Демурова в этом случае использовала нулевой перевод.

She was surprised that she had put on one of the Rabbit’s little white kid gloves while she was talking.

Глагол в форме Past Continuous «was talking» в этом примере имеет значение длящегося действия. В переводе Заходера «… она очень удивилась, обнаружив, что, сама того не замечая, натянула крошечную перчатку кролика.» глагол со значением «говорить», аналог английскому глаголу «to talk» полностью отсутствует. Переводчик в этом случае использовал нулевой перевод.

Демурова произвела такие трансформации: «… к своему удивлению, заметила, что, пока говорила, натянула на одну руку крошечную перчатку кролика» В результате в ее переводе мы видим глагол «говорила», характеристиками которого являются как длительность действия, так и прошедшая форма, присущие и его английскому аналогу. Из чего можно сделать, вывод, что было использовано стяжение.

She was now about two feel high, and was going on shrinking rapidly; she soon found out that the cause of this was the fan she was holding.

Два глагола в форме Present Continuous с точки зрения грамматического значения примерно одинаковы: длительное действие, совершаемое в прошлом одновременно с основным действием и даже в промежуток времени начавшемся ранее (особенно глагол was holding). В переводе Заходера «В ней уже было всего сантиметров шестьдесят, и она продолжала таять прямо на глазах. К счастью, Алиса сразу сообразила, что во всем виноват веер – он по прежнему был у нее в руках …» глагол «was going on» переведен как «продолжала». Передается длительность действия в прошлом и лексическое значение глаголов совпадает. И т.к. перевод касался аналитической формы глагола, то можно сделать вывод об использовании такого приема как стяжение. Демурова перевела этот глагол также: «… в ней было не больше двух футов, и она продолжала стремительно уменьшаться. Вскоре она поняла, что виной тому веер, который она держала в руках …».

Что же касается второго примера: «was holding» то, по всей видимости, Заходер применил нулевой перевод, а Демурова – стяжение. Глагол «держала» по всем значениям аналогичен английскому: грамматическое значение длительного процесса в прошлом и лексическое значение. Вариант же Заходера достаточно спорный: с одной стороны глагол «был» может передавать и длительное, и простое прошедшее время, а с другой стороны он с малой долей вероятности может быть назван эквивалентом глаголу «was holding».

So she was considering in her own mind.

В данном примере действие глагола в форме Continuous «was considering» происходит в течение некоторого промежутка времени. Переводчики произвели следующие трансформации:

Заходер: «С горя она начала подумывать»

Демурова: «Она сидела и размышляла»

Оба перевода содержат глагол в форме прошедшего времени. И в обоих переводах глагол развернут. Но есть разница: во втором варианте глагол, стоящий в форме прошедшего времени несовершенного вида, передает длительность действия, а форма глагола стоящего в первом варианте не дает нам возможности говорить о процессуальности. Это возможно только при нулевом переводе. А в первом варианте мы имеем дело с развертыванием.

It was much pleasanter at home, when one wasn’t always growing larger or smaller, and being ordered about by mice and rabbits.

В этом примере мы можем видеть примеры двух глаголов в форме Past Continuous. Первый из них – «wasn’t growing larger or smaller».Этот пример интересен с точки зрения трудностей перевода на русский язык. Семантически этот глагол разделяется на две противоположности и если в русском языке есть возможность выразить смысл первого: «расти», то словосочетание «расти вниз» будет заведомо неправильным. Общий смысл был передан в обоих вариантах перевода.

Заходер: «То ты большая, то ты маленькая, и всякие мыши и кролики помыкают тобой как хотят»

Демурова: «Как хорошо было дома! Там я всегда была одного роста! И всякие мышки и кролики мне были не указ».

А с точки зрения точности передачи грамматических функций английской формы Continuous, ни тот, ни другой вариант не передают длительности действия глагола «was growing». По всей вероятности оба они являются примерами нулевого перевода.

Что же касается второго глагола «wasn’t being ordered about» то он являет собой пример Past Passive Continuous. Традиционно пассивная форма английского языка передается на русский активным залогом. Возможно, мы можем считать эту трансформацию конверсией.

Alice was getting so used to queer thing happening.

Глагол в форме Past Continuous «was getting used» в этом примере имеет значение длящегося действия происходящего в прошлом.

Заходер: «Она уже привыкла ко всяким чудесам»

Демурова: «Она уже начала привыкать ко всяким странностям»

Переводчики произвели разные трансформации, но в обоих случаях был употреблен глагол, стоящий в форме прошедшего времени изъявительного наклонения совершенного вида. Он не передает грамматического значения длительности, присущего английской форме Continuous. Из чего мы можем сделать вывод о применении нулевого перевода. Но в то же время мы можем предположить использование других трансформаций.

К примеру, преобразование аналитической формы английского глагола в одно слово можно было бы назвать стяжением или компрессией. А такой перевод как «начала привыкать» можно было бы назвать функциональной заменой, т.е. подбором грамматической формы близкой по функционально-смысловым свойствам, компенсации cried Alice again, for this time the Mouse was bristling all over.

На этот пример стоит обратить особое внимание. Глагол «was bristling» в английском тексте передает длительное действие. Словарная статья: «bristle»-«ощетиниться, подняться дыбом». Теперь посмотрим на варианты переводов:

Заходер: «… опять закричала Алиса, потому что Мышь вся ощетинилась»

Демурова: «Шерстка у Мыши стала дыбом.»

В первом примере глагол «ощетинилась» передал смысловые функции, но он не передает значения длительности. Здесь явно завершенное действие. Очевидно применение нулевого первода. Во втором примере предложение «the Mouse was bristling all over» было развернуто: переводчик уточняет, что именно шерстка встала дыбом. Т.е. это пример развертывания.

“We, indeed!” cried the Mouse, who was trembling down to the end of his tail.

Глагол в форме Past Continuous оба переводчика передали синонимичными глаголами в форме деепричастий. Они произвели трансформации, представив английскую форму в виде деепричастий. Здесь налицо использование такого приема как конверсия, т.е. употребление специфической, неприсущей английскому языку формы, сохраняющей категориальные значения единицы исходного языка.

Заходер: «– Говорить? – с негодованием пискнула Мышь, дрожа от самого кончика хвоста.»

Демурова: «– Не будем? – вскричала Мышь, трепеща от головы до самого кончика хвоста.»

I’m afraid I’ve offended it again!” For the Mouse was swimming away from her as hard as it could go and making quite a commotion in the pool as it went.

В этом предложении два примера в форме Past Continuous: «was swimming away and making quite a commotion», хотя второй пример и можно на первый взгляд принять за причастие.

Заходер: «Несчастная Мышь тем временем уплывала от своей собеседницы что есть духу – только волны шли кругом.»

Демурова: «Мышь изо всех сил плыла от нее прочь, по воде даже волны пошли.»

Первый пример «was swimming away» оба переводчика передали почти одинаково. Оба глагола передают длительность и совпадают по смысловому значению с английским. Оба значения: смысловое и грамматическое переданы и т.к. в английском языке мы видим аналитическую форму глагола, то можно говорить об использовании такой переводческой трансформации как стяжение. Ко второму примеру переводчики подошли иначе. Английское «to make a commotion» они передали скорее через описание действия, т.е. прибегли к развертыванию.

Alice noticed with some surprise that the pebbles were all turning into little cakes as they lay on the floor.

В данном случае глагол «to turn into» стоит в форме Past Continuous, передавая действие, совершающееся в течение некоторого времени одновременно с действием глаголов «noticed» и «lay». Заходеру не удалось передать длительность этого действия: «И тут Алиса с удивлением заметила, что камешки на полу все превратились в печенье». Он опустил грамматическую форму, хотя, в общем, на смысл это повлияло не значительно. В этом случае можно говорить о нулевом переводе.

«Алиса меж тем с удивлением заметила, что камешки, упав на пол, тотчас превращаются в пирожки». В переводе Демуровой глагол «превращаются» стоит в форме настоящего времени и передает длительное действие. Можно сделать вывод о применении стяжения.

An enormous puppy was looking down at her with large round eyes.

В этом примере глагол «look down» стоит в форме Past Continuous, передавая длительное действие.

Заходер: «Колоссальнейший лохматый щенок смотрел на нее сверху вниз большущими круглыми глазами.»

Демурова: «Гигантский щенок смотрел на нее огромными круглыми глазами.»

Оба переводчика подобрали такой эквивалент как «смотрел». Этот глагол стоит в форме прошедшего времени несовершенного вида и передает процессуальность действия. Оба значения: смысловое и грамматическое переданы и т.к. в английском языке мы видим аналитическую форму глагола, то можно говорить об использовании такой переводческой трансформации как стяжение.

She had never been so much contradicted in all her life before, and she felt that she was losing her temper.

Глагол «to loose temper» передается на русский язык как «терять терпение» и в русском языке не передает длительного процесса. Вот так выразили его переводчики:

Заходер: «Она начала уже понемножку терять терпение.»

Демурова: «Алиса немного рассердилась.»

В первом варианте переводчик расширил и изменил действие глагола. Но в то же время ему удалось передать действие в его процессе, незавершенным. Для этого переводчик преобразовал один английский глагол в два русских. Мы можем говорить об использовании развертывания.

В переводе Демуровой глагол «рассердилась» констатирует уже совершенное действие, т.е. грамматическое значение не передано. Словарное значение также не совпадает с английским «to loose temper». Это пример нулевого перевода.

And when she looked back the fish-footman was gone, and the other was sitting on the ground near the door.

В данном примере действие глагола в форме Past Continuous «was sitting» происходит в течение некоторого промежутка времени, большего, чем действие глагола «looked back». Т.е. предполагается, что лягушонок швейцар сидел в момент действия и возможно некоторое время до этого. Рассмотрим варианты переводов этого предложения:

Заходер: «А когда она, вволю насмеявшись, вернулась на прежнее место и отважилась снова выглянуть из-за куста, карася уже не было, а швейцар сидел на земле у входа в дом и бессмысленно таращился на небо»

Демурова: «… когда она вернулась и выглянула из-за дерева, Лакея Леща уже не было, а Лягушонок сидел возле двери на земле, бессмысленно уставившись в небо.»

Оба переводчика подобрали такой эквивалент как «сидел». Этот глагол стоит в форме прошедшего времени несовершенного вида и передает процессуальность действия. Оба значения: смысловое и грамматическое переданы и т.к. в английском языке мы видим аналитическую форму глагола, то можно говорить об использовании такой переводческой трансформации как стяжение secondly, because they’re making such a noise inside, no one could possibly hear you.

Глагол «to make a noise» в этом примере стоящий в форме Present Continuous на русский язык переводится как «шуметь, производить сенсацию». Оба переводчика применили глагол «шуметь» в форме настоящего времени, сжав, таким образом, английский глагол:

Заходер: «Второе: они там так шумят, что никто вашего стука не услышит»

Демурова: «А во-вторых, они там так шумят, что тебя все равно никто не услышит»

Т.е. оба переводчика при переводе сократили аналитическую форму английского глагола, прибегнув, таким образом, к стяжению the Duchess was sitting on a three-legged stool in the middle, nursing a baby, and the cook was leaning over the fire stirring a large cauldron…

В этом предложении два примера глаголов в форме Past Continuous, действие которых происходит одновременно.

Заходер: «… посреди на трехногой табуретке сидела Герцогиня и качала на коленях младенца; повариха, согнувшись над плитой, что-то помешивала в большой кастрюле.»

Демурова: «… посреди на колченогом табурете сидела Герцогиня и качала младенца; кухарка у печи склонилась над огромным котлом, до краев наполненным супом.»

Если рассмотреть первый глагол, то можно сразу заметить, что оба переводчика подобрали такой эквивалент как «сидела». Этот глагол стоит в форме прошедшего времени несовершенного вида и передает длительность действия, хотя мог бы передавать действие глагола стоящего в форме Past Simple. Оба значения: смысловое и грамматическое переданы и т.к. в английском языке мы видим аналитическую форму глагола, то можно говорить об использовании такой переводческой трансформации как стяжение.

Что же касается второго глагола: «was leaning», то к нему переводчики подошли по-разному. Заходер трансформировал его, представив английскую форму в виде деепричастия «согнувшись». Здесь налицо использование изменения морфоло¬гического статуса грамматической единицы, что говорит о применении такого приема как конверсия. Демурова подобрала глагол в форме прошедшего времени: «склонилась». Этот глагол передает смысловую нагрузку эквивалентную английскому глаголу, но он не передает грамматического значения. Действие этого глагола уже совершенное, оно не подразумевает длительности процесса. По всей вероятности, это - нулевой перевод and as for the baby, it was sneezing and howling alternately without a moment’s pause.

В этом предложении два примера глаголов в форме Past Continuous, действие которых происходит одновременно. Помимо этого действия характеризуются длительностью. А глаголы «to sneeze» и «to howl» имеют значения «чихать» и «выть, завывать, истошно вопить, реветь, голосить» соответственно.

Заходер: «… а младенец вообще не делал перерывов: он либо чихал, либо ревел и переставал реветь только для того, чтобы чихнуть.»

Демурова: «… а младенец чихал и визжал без передышки.»

Оба переводчика подобрали глаголы с одинаковыми грамматическими функциями. Глаголы стоят в форме прошедшего времени несовершенного вида. По всей видимости, здесь был использован такой прием как стяжение, потому что глаголы в английском тексте имеют аналитическую форму.

The only things in the kitchen that didn’t sneeze, were the cook, and a large cat which was sitting on the hearth and grinning from car to ear.

Действие двух глаголов в форме Past Continuous представленных в данном примере происходит одновременно и предположительно занимает промежуток времени более длительный, чем действие глагола «didn’t sneeze» и одинаковый с глаголом «were». Значение этих глаголов такое: «to sit» «сидеть» и «to grin»-«ухмыляться, широко улыбаться, скалить зубы». Рассмотрим следующие варианты переводов:

Заходер: «Во всей кухне не чихали только двое: сама повариха и большущий кот – он лежал у печки и улыбался во весь рот.»

Демурова: «Только кухарка не чихала, да еще – огромный кот, что сидел у печи и улыбался до ушей.»

Оба переводчика подобрали глаголы с одинаковыми грамматическими функциями. Глаголы стоят в форме прошедшего времени несовершенного вида. Они передают грамматическое значение длительности. Оба значения: смысловое и грамматическое переданы и т.к. в английском языке мы видим аналитическую форму глагола, то можно говорить об использовании такой переводческой трансформации как стяжение.

… but the cook was busily stirring the soup, and seemed not to be listening.

В этом примере в форме Continuous были использованы две конструкции: глагол «to stir» в форме Past Continuous и длительная форма от инфинитива глагола «listen». Рассмотрим следующие варианты переводов:

Заходер: «… та, пропустив этот намек мимо ушей, вновь деловито помешивает свой суп.»

Демурова: «… но та не обратила на этот намек никакого внимания и продолжала мешать свой суп.»

Рассмотрим сначала переводы глагола «was stirring». Заходер преобразовал всю ситуацию, переводя ее с позиции настоящего времени. В его переводе глагол «помешивает» передает длительное действие, происходящее в момент речи. Т.к. оба значения: смысловое и грамматическое переданы, а в английском языке мы видим аналитическую форму глагола, то мы можем сделать вывод об использовании такой переводческой трансформации как стяжение. В переводе Демуровой аналитическая форма английского глагола нашла себе иной аналог: «продолжала помешивать». Мы не можем сказать,что эта форма аналитическая,

Но в то же время глагол «продолжала» добавляет глаголу «помешивать» дополнительное значение длительности. Этот прием можно определить как развертывание.

Второй глагол: «not to be listening» был переведен следующим образом. Заходер использовал глагольную форму деепричастие «пропустив мимо ушей». Данное деепричастие стоит в форме прошедшего времени совершенного вида. Оно не передает длительности процесса, а символизирует о его завершенности. Помимо этого не были переданы смысловые функции глагола «to listen». По всей видимости, был применен такой прием как нулевой перевод.

Демурова перевела этот глагол выражением «не обратила внимания». Глагол «не обратила» стоит в форме прошедшего времени совершенного вида. Он не передает длительности, а говорит об уже свершившемся действии. Т.е. это пример нулевого перевода.

The poor little thing was snorting like a steam-engine when she caught it.

Глагол «snort»-«фыркать, пыхтеть» в этом примере стоит в форме Past Continuous и передает действие, длящееся в течение промежутка времени более долгого, чем действие глагола «to catch» и одновременно с ним. Об этом свидетельствует местоимение when. Оба переводчика подобрали одинаковый эквивалент и использовали одну и ту же грамматическую форму.

Заходер: «Бедный крошка пыхтел как паровоз.»

Демурова: «Бедняжка пыхтел, словно паровоз.»

Глагол «пыхтел» стоит форме прошедшего времени несовершенного вида. Этот глагол передает длительность действия, а значит грамматическое значение также как и лексическое передано, мы можем говорить о применении стяжения.

Also its eyes were getting extremely small for a baby.

В этом примере в форме Past Continuous представлен глагол «to get small» в значении «становиться маленьким». Вот как был трансформирован этот глагол.

Заходер: «Да и глаза были что-то маловаты для нормального ребенка»

Демурова: «Лицо показалось ей очень подозрительным: нос такой вздернутый, что походил скорее на пятачок, а глаза для младенца слишком маленькие»

В переводе Демуровой глагол полностью опущен, что дает нам основания говорить о нулевом переводе. А Заходер подобрал глагол как «были». Этот глагол не передает длительности, а говорит об уже свершившемся действии. Т.е. это пример нулевого перевода. В общем, в обоих вариантах глаза не «становились» маленькими, а уже «были» таковыми.

But perhaps it was only sobbing.

Здесь в форме Past Continuous стоит глагол «to sob»-«рыдать, всхлипывать».

Заходер: «А все-таки, может быть, он просто хныкал?»

Демурова: «Может, он просто всхлипнул.»

Разница этих двух переводов заключается практически только в форме глагола. И в том и в другом случае это глагол форме прошедшего времени, но в первом варианте несовершенного вида, в то время как во втором - вид совершенный. Отсюда и разница в передаче в передаче грамматического значения. В первом случае передана длительность действия, а во втором - его завершенность. Таким образом, в первом примере был применен прием стяжения или компрессии, а во втором - нулевой перевод.

While she was looking at the place where it had been, it suddenly appeared again.

В этом примере глагол в форме Past Continuous: «was looking» передает длительное действие, происходящее в течение отрезка времени более долгого, чем действие глагола «appeared».Он относится к действию, начавшемуся в прошлом и длящемуся до момента действия глагола «appeared» и возможно даже дольше. Об этом свидетельствует союз while. Переводчики произвели следующие трансформации:

Заходер: «Она долго не могла отвести глаз от ветки, на которой только что сидел кот»

Демурова: «Она стояла и смотрела на ветку, где только что сидел кот, как вдруг он снова возник на том же месте»

Оба варианта передают длительность процесса созерцания аналогично английскому глаголу, но в них были расширены сами глаголы, что добавило им дополнительную смысловую нагрузку еще большей длительности действия. В результате этих преобразований русские глаголы, конечно, не стали аналитическими, но были существенно развернуты, что говорит о применении такой трансформации как развертывание.

He had taken his watch out of his pocket, and was looking at it uneasily.

В данном случае глагол «to look» стоит в форме Past Continuous, передавая действие, совершающееся в течение некоторого времени в настоящий момент после совершения действия глагола «take» стоящего в форме Past Perfect.

Заходер: «Шляпа достал из кармашка часы, озабоченно посмотрел на них ….»

Демурова: «Он с тревогой поглядел на них.»

Переводчики подобрали такую форму русского эквивалента как глагол «посмотрел» или «поглядел». Эти глаголы стоят в форме прошедшего времени совершенного вида. Они не передают длительности, а говорят об уже свершившемся действии. Т.е. это примеры нулевого перевода.

“There’s no such thing!” Alice was beginning very angrily.

Конструкция «was beginning» стоящая в этом предложении в форме Past Continuous передает значение длительности действия, происходящего в момент действия, и имеет значение «начинать». В переводе Заходера: «Какое повидло? – возмутилась Алиса» употреблен глагол «возмутилась», стоящий в форме прошедшего времени изъявительного наклонения совершенного вида. Он не передает грамматического значения длительности, присущего английской форме Continuous. Смысловое значение здесь также искажено. Из чего мы можем сделать вывод о применении нулевого перевода.

Глагол «закричала» в переводе Демуровой « -Таких колодцев не бывает, - возмущенно закричала Алиса» также стоит стоящий в форме прошедшего времени изъявительного наклонения совершенного вида. Он аналогично не передает ни смысловые, ни грамматические функции английской формы. Из чего мы можем сделать вывод о применении нулевого перевода.

The last time she saw them, they were trying to put the Dormouse into the teapot.

В данном примере действие глагола в форме Past Continuous «was trying» происходит в течение некоторого промежутка времени, большего, чем действие глагола «saw», но в то же время одновременно с ним. Т.е. предполагается, что их действие было достаточно длительное в отличие от действия Алисы. Рассмотрим варианты переводов этого предложения:

Заходер: «Но, обернувшись напоследок, она увидела только, что они пытаются запихнуть Соню в чайник.»

Демурова: «Оглянувшись в последний раз, она увидела, что они засовывают Соню в чайник.»

В переводе Заходера английский глагол переведен как «пытаются». Этот глагол стоит в форме настоящего времени. Он передает длительность действия, а значит грамматическое значение также как и лексическое передано, мы можем говорить о применении стяжения. Демурова полностью пропустила этот глагол, применив, таким образом, нулевой перевод said the Queen, pointing to the three gardeners who were lying round the rosetree; for, you see, as they were lying on their faces.

В этом предложении два одинаковых глагола «to lie» стоят в одной и той же форме Past Continuous. В первом случае глагол «were lying» передает действие, длящееся в течение некоторого промежутка времени, начавшегося до начала момента действия глагола «said» и одновременно с ним. Во втором случае глагол лишь повторяется. В первом случае мы узнаем об этом действии, а во втором нам поясняют, как оно происходит. Переводчики произвели следующие трансформации:

Заходер: «– спросила Королева, подбородком указав на трех садовников, которые все так и валялись под кустом. Ведь, как вы помните, они лежали лицевой стороной вниз…»

Демурова: «– спросила Королева, указывая на повалившихся вокруг куста садовников. Они лежали лицом вниз …»

Глагол «were lying» во втором случае оба переводчика передали одинаково, употребив одну и ту же форму глагола прошедшего времени изъявительного наклонения несовершенного вида. Этот глагол передает грамматическое значение длительности, также сохранены смысловые функции английского глагола, из чего мы можем сделать вывод об использовании стяжения, т.к. речь идет о переводе аналитической формы английского глагола.

Глагол «were lying» в первом случае был трансформирован переводчиками по-разному. У Заходера это глагол «валялись», стоящий в форме прошедшего времени изъявительного наклонения несовершенного вида. У Демуровой это деепричастие «повалившиеся». Глагол «валялись» передает процессуальность действия, соответствуя английскому глаголу. Этот вариант перевода аналогичен переводу «were lying» рассмотренному ранее и значит, здесь также было использовано стяжение.

Что же касается перевода формы Continuous русской формы деепричастия, то, скорее всего здесь можно говорить о применении конверсии, т.е. об употреблении специфической, неприсущей другому языку формы, сохраняющей категориальные значения единицы исходного языка.

She was walking by the White Rabbit, who was peering anxiously into her face.

В этом примере использованы два глагола в форме Continuous. Действие, совершаемое ими, происходит одновременно и передает процессуальность. Рассмотрим варианты переводов этого предложения:

Заходер: «Алиса обернулась – рядом с ней трусил Белый Кролик, заискивающе заглядывая ей в лицо»

В этом переводе английский глагол «to walk» переведен как «трусить». Он стоит в форме глагола прошедшего времени несовершенного вида и передает значение длительности действия, присущее форме Continuous. Таким образом, этот глагол передает оба значения: грамматическое и лексическое, а т.к. в английском языке мы видим аналитическую форму глагола, то можно говорить об использовании такой переводческой трансформации как стяжение. Второй глагол, стоящий в этом примере в форме Continuous: «was peering» передан на русский язык деепричастием «заглядывая». Что же касается перевода формы Continuous русской формы деепричастия, то, скорее всего здесь можно говорить о применении конверсии, т.е. об употреблении специфической, неприсущей другому языку формы, сохраняющей категориальные значения единицы исходного языка.

Демурова: «Она подняла глаза и увидела, что рядом идет Белый Кролик и беспокойно на нее поглядывает»

В этом переводе оба английских глагола в форме Past Continuous переданы на русский язык глаголами в форме настоящего времени. В теоретической части уже упоминалось время настоящее историческое, но в данном случае это, по всей видимости, авторское решение передать текст с позиции настоящего времени, а не дополнительная эмоциональность. Помимо несоответствия времени все остальные функции английского глагола переданы, из чего мы можем сделать вывод о применении стяжения.

It was talking in a hurried nervous manner, smiling at everything …

В этом предложении мы видим два примера глаголов в форме Past Continuous. Действие их происходит одновременно друг с другом, и оба они передают длительное действие. Переведены они были так:

Заходер: «Он улыбался всем и каждому, суетился и что-то без умолку тараторил»

Демурова: «Он что-то быстро и нервно говорил и всем улыбался.»

Переводчики подобрали глаголы с одинаковой грамматической формой: глагол в форме прошедшего времени несовершенного вида. В этой форме он передает значение длительности действия, присущее форме Continuous. Таким образом, эти глаголы передают грамматическое значение. Лексическое их значение также не противоречит значению английского глагола. А т.к. в английском языке мы видим аналитическую форму глагола, то можно говорить об использовании такой переводческой трансформации как стяжение.

And, as the doubled-up soldiers were always getting up and walking off to other parts of the ground.

В этом примере использованы два глагола в форме Continuous. Действие, совершаемое ими, происходит одновременно и передает длительность. Помимо всего прочего этот пример интересен тем, что здесь, по всей видимости, можно наблюдать пример эмоционального длительного времени. Доказательством этому служит наличие наречия «always» (мы рассматривали возможности его употребления с формой Continuous в теоретической части). Продолженная форма употребляется здесь для действий, далеко не безразличных для говорящего. Она может выражать здесь мимолетное раздражение. А возможно и нет. Рассмотрим варианты переводов этого предложения:

Заходер: «И сверх всего этого солдаты, служившие воротами, то и дело поднимались и разгуливали по площадке, чтобы поразмяться»

Демурова: «… а солдаты-воротца разгибались и уходили на другой конец площадки»

Смысловое значение, в общем, у всех глаголов соответствует английским. Грамматическая форма была передана глаголами в одинаковой форме: в форме прошедшего времени несовершенного вида. В этой форме он передает значение длительности действия, присущее форме Continuous. Из чего мы можем сделать вывод о применении стяжения.

She was looking about for some way of escape, and wondering whether she could get away without being seen.

В этом примере мы можем наблюдать два случая употребления формы Past Continuous: глаголы «be looking about» в значении «осматривать какое-л. место, оглядываться, раздумывать, размышлять, взвешивать все возможности» и «be wondering» имеющий значение «восхищаться, интересоваться, желать знать, сомневаться». Обратимся к переводам этого предложения.

Заходер: «Она начала подумывать, как бы незаметно улизнуть подобру-поздорову».

Передающее смысловое значение этих глаголов словосочетание «начала подумывать» состоит из двух глаголов в форме прошедшего времени. Но они не передают длительности действия т.к. их характеристикой является совершенный вид. Очевидно использование нулевого перевода.

Демурова: «Она огляделась и принялась думать о том, как бы незаметно улизнуть».

В этом переводе отражены оба глагола. Глагол «was looking about» переведен как «огляделась». Эта форма не передает грамматического значения, т.к. характеризует завершенное действие. «Принялась думать» также является формой совершенного вида и не передает длительности действия. В обоих этих случаях был использован нулевой перевод аnd he called to the Queen, who was passing at the moment.

Здесь глагол «was passing» передает действие, совершаемое одновременно с действием, передаваемым глаголом called и имеет значение «идти, проходить, проходить мимо, миновать». В переводе Заходера «… и закричал проходившей неподалеку Королеве» мы видим пример передачи английской формы Continuous посредством русской формы деепричастия. Мы можем говорить о применении конверсии, т.е. об употреблении специфической, неприсущей другому языку формы, сохраняющей категориальные значения единицы исходного языка. Демурова использовала аналогичную форму глагола:

«Увидев проходившую мимо Королеву, он крикнул…».

The King and the Queen, who were talking at once, while …

В данном примере действие глагола в форме Continuous «were talking» происходит в течение некоторого промежутка времени. Переводчики произвели следующие трансформации:

Заходер: «Все трое говорили одновременно …»

Демурова: «Палач, Король и Королева шумно спорили; каждый кричал свое, не слушая другого …»

Были подобраны разные глаголы, приблизительно передающие значение глагола «to talk». Также нужно отметить, что оба эти глагола стоят в форме прошедшего времени несовершенного вида и передают процессуальность действия. Оба значения: смысловое и грамматическое переданы и т.к. в английском языке мы видим аналитическую форму глагола, то можно говорить об использовании такой переводческой трансформации как стяжение.

2.3 Конструкция «is going to» и передача будущего времени

I suppose Dinah’ll be sending me on messages next!

В этом предложении использована форма Continuous. Передана она была следующим образом:

Заходер: «Чего доброго, еще Динка начнет мной командовать!»

Демурова: «Не хватает еще, чтобы Дина давала мне поручения!»

Оба переводчика за единицу перевода взяли фразу «will be sending me on messages». У Заходера она передана на русский язык глаголом будущего времени «начнет мной командовать», который, в общем, не противоречит передаче функций английского глагола из чего можно сделать заключение об употреблении стяжения. Демурова полностью изменила форму, передав смысл и добавив эмфазы в это предложение. Но все же полное искажение формы и в некотором роде смысла заставляет нас сделать вывод о применении нулевого перевода.

Coming in a minute, nurse!

В этом предложении мы видим пример употребления формы Present Continuous в функции передачи действия происходящего в будущем времени. Сама форма здесь редуцирована, что свойственно разговорной речи. Переводчики подошли к этому предложению так:

Заходер: «Не могу, нянечка!»

Демурова: «Сейчас, няня!»

Оба переводчика подобрали конструкции характерные для разговорной речи. Ни один из вариантов не содержит глагола. Но их все же нельзя назвать нулевыми т.к. смысловые функции переданы. По всей вероятности здесь был использован такой прием как конверсия, т.е. передача смысла высказывания с помощью применения специфической единицы языка перевода, сохраняющей категориальные значения исходной единицы. За единицу перевода была взята вся фраза.

She took up the fan and a pair of the gloves, and was just going to leave the room.

В этом предложении глагол в форме Continuous стоит в форме прошедшего времени. Отнесли же мы его к этой группе, потому что глагол этот: «is going to» выражает намерение произвести некоторое действие в будущем. В этом же случае эта конструкция стоит в форме прошедшего времени, в связи с тем, что все повествование посвящено событиям прошлого. Оба переводчика перевели эту конструкцию следующим образом.

Заходер: «Она взяла веер и перчатки и собиралась уже идти»

Демурова: «Алиса взяла веер и пару перчаток и совсем уже собралась выйти из комнатки»

Оба варианта перевода отражают конструкцию «is going to» одним глаголом «собираться». Русский глагол передает смысловые и грамматические функции английского глагола из чего можно сделать вывод о применении функциональной замены.

If you’re going to turn into a pig, my dear.

Конструкция «is going to», стоящая в форме настоящего времени передает намерение совершить некое действие в будущем. Рассмотрим варианты перевода:

«Смотри, мой дорогой, если ты решил вести себя по-свински…» - в переводе Заходера глагол с этим значением полностью отсутствует. Он исказил смысл предложения и не передал грамматическую форму. Что говорит о нулевом переводе.

Демурова: «Вот что, мой милый, если ты собираешься превратиться в поросенка …»

Здесь грамматические и смысловые функции английского глагола переданы, т.е. была использована функциональная замена.

Of course, of course; just what I was going to remark myself.

Здесь конструкция «was going to» передает намерение в прошлом. Переводчики передали это следующим образом:

Заходер: «Конечно, конечно, я сама именно это хотела сказать!»

Демурова: «Конечно, конечно, я как раз собиралась сказать то же самое»

Смысловые функции были переданы. При этом в первом варианте мы видим такую трансформацию как «хотела». Этот глагол также как и «собираюсь» передает намерение, что говорит о применении функциональной замены and when she had got its head down, and was going to begin again.

Аналогичное предыдущему использование конструкции «is going to» в форме прошедшего времени.

Заходер: «… но едва она успевала аккуратно выпрямить фламинго шею и собиралась стукнуть его носом в шар…» - полностью переданы грамматические и смысловые функции английского глагола, что говорит о функциональной замене.

Демурова: «… только сунет его вниз головой под мышку, отведет ему ноги назад, нацелится и соберется ударить им по ежу…» - английский глагол в прошлом времени был преобразован в русский глагол в форме будущего времени. Таким образом, смысловые функции сохранены, а грамматическая форма подверглась искажению. Это возможно при использовании нулевого перевода.

He had never had to do such thing before and he wasn’t going to begin at his time of life.

«Is going to» в форме прошедшего времени оба переводчика передали c помощью настоящего в русском языке.

Заходер: «Он никогда такими вещами не занимался и на старости лет заниматься не собирается!»

Демурова: «Он такого никогда не делал и делать не собирается»

Нельзя назвать эту трансформацию нулевым переводом, т.к. в этом случае настоящее время используется с целью добавления экспрессии, так называемый эмоциональный Continuous. Можно говорить в этом случае об использовании функциональной замены.

2.4 Формы Perfect Continuous

Alice had been looking over his shoulder with some curiosity.

В этом примере мы видим глагол в форме Past Perfect Continuous, который выражает действие в его конкретном протекании в периоде предшествующем моменту речи. Обратим внимание на переводческие трансформации:

В переводе Заходера «… сказала Алиса, с большим интересом наблюдавшая за манипуляциями зайца, заглядывая ему через плечо» мы видим пример передачи английской формы Continuous посредством русской формы деепричастия. Мы можем говорить о применении конверсии, т.е. об употреблении специфической, неприсущей другому языку формы, сохраняющей категориальные значения единицы исходного языка.

В переводе Демуровой «Алиса с любопытством выглядывала из-за его плеча» глагол был передан на русский язык, подвергшись следующим изменениям: он был передан в форме прошедшего времени несовершенного вида. Таким образом, русский глагол передает смысловые и грамматические функции, и мы можем сделать вывод о применении функциональной замены.

At this moment Five, who had been anxiously looking across the garden, called out “The Queen! The Queen!”

В этом примере представлен глагол в форме Past Perfect Continuous, который выражает действие в его конкретном протекании в периоде предшествующем моменту речи. Переведена эта конструкция так.

Заходер: «В это время Шестерка, то и дело тревожно озиравшийся, закричал: - Королева! Королева!»

В данном случае мы видим пример передачи английской формы Continuous посредством русской формы деепричастия. Мы можем говорить о применении конверсии, т.е. об употреблении специфической, неприсущей другому языку формы, сохраняющей категориальные значения единицы исходного языка.

Демурова: «В эту минуту Пятерка (он все это время вглядывался в сад) крикнул: - Королева!»

Здесь глагол был передан в форме прошедшего времени несовершенного вида. Он имеет значение длительности. Таким образом, русский глагол передает смысловые и грамматические функции, и мы можем сделать вывод о применении функциональной замены.

What have you been doing here?

We were trying …

I see! – said the Queen, who had meanwhile been examing the roses.

В этом примере три случая использования формы Continuous:

Present Continuous, Past Continuous, Past Perfect Continuous. Из теоретической части мы знаем, что форма Perfect Continuous выражает действие в его конкретном протекании в предшествующем периоде и полностью исключает значение завершенности, результативности. Обратим внимание на перевод:

Заходер:

- Отвечайте, что вы тут делали?

-Мы, значит, старались …

-Ясно! – закричала Королева, которая в это время внимательно рассматривала розы.

Демурова:

- А что это вы тут делали?

-Мы хотели …

-Все ясно! – произнесла Королева, которая тем временем внимательно разглядывала розы.

Для перевода глаголов форме Perfect Continuous были подобраны такие эквиваленты как «делали» и «рассматривала» или «разглядывала». Все эти глаголы в форме прошедшего времени несовершенного вида. В этой форме они передают значение длительности действия, присущее форме Continuous. Значение завершенности, результативности здесь полностью исключено. Таким образом, эти глаголы передают грамматическое значение. Лексическое их значение также не противоречит значению английского глагола. А т.к. в английском языке мы видим аналитическую форму глагола, то можно говорить об использовании такой переводческой трансформации как стяжение. Что же касается неперфектного глагола в форме Past Continuous, то оба его значения: как смысловое, так и грамматическое переданы. Этот вывод можно сделать из анализа двух подобранных аналогов: «старались» и «хотели». Оба эти глагола передают грамматическое значение английского глагола, но смысловое значение точно передает только вариант Заходера. Этот глагол передает оба значения: грамматическое и лексическое и значит, мы можем говорить об использовании такой переводческой трансформации как стяжение т.к. в английском языке мы видим аналитическую форму глагола. Вариант перевода этого глагола Демуровой искажает смысл. А это возможно только при применении нулевого перевода.

В практической части своей курсовой работы я привела примеры использования формы Continuous на английском языке и два варианта их перевода. Сделано это было на основе книги Льюиса Кэрролла «Алиса в стране чудес» и двух вариантов ее перевода: Н.М.Демуровой и пересказа с англ. Б.Заходера.

Все примеры я разделила на три группы в соответствии с формой употребленного глагола:

Continuous (Progressive) Tense

Past Continuous

Конструкция «is going to» и передача будущего времени (Future)

Формы Perfect Continuous

Мы проанализировали семьдесят два примера употребления формы Continuous и все поиски можно подытожить в следующей таблице. В первой колонке перечислены употребляемые переводческие трансформации, в верхней строке указано количество применений каждого из приемов Заходером, в нижней – Демуровой. Остальные четыре колонки отражают данные по отношению к каждому из времен.

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| средства перевода// функции | Present | Past | Future | Perfect |
| нулевой перевод (З)  (Д) | 1  1 | 13 (12)  14 (13) | 2 | 1 |
| функциональная замена (З)  (Д) |  | 1 | 5  4 | 2 |
| конверсия (З)  (Д) | 3  4 | 5  4 | 1  1 | 2 |
| стяжение (З)  (Д) | 7  6 | 27  26 | 1 | 2  1 |
| развертывание (З)  (Д) | 1  1 | 4  4 |  |  |

Из этой таблицы видно, что из семидесяти двух случаев употребления формы Continuous двенадцать приходятся на Present Continuous. Чаще всего при переводе использовались стяжение и конверсия.

Самым распространенным временем на основе нашего источника является Past Continuous: 68% от общего числа глаголов в форме Continuous. Наиболее часто используемым приемом при переводе формы Past Continuous на русский язык является стяжение, что может объясняться большей частью тем, что данная английская форма является аналитической, что не может отразиться в форме русского глагола. Помимо этого переводчики часто использовали нулевой перевод. Это было связано с тем, что многие русские глаголы не передавали свойственного форме Continuous значения длительности. Помимо этого переводчик либо переводил грамматическую форму, не обращая внимания на ее функции, либо просто обходил ее, используя лексические преобразования. В связи с этим важно отметить такую особенность: значение длительности чаще всего передают русские глаголы в форме прошедшего времени несовершенного вида, в то время как совершенный вид этим свойством не обладает. Так же есть несколько примеров использования конверсии, т.к. конверсия чаще всего используется при изменении морфологического статуса формы. Использование такой формы как развертывание единично.

В группу «Конструкция is going to и передача будущего времени» мы объединили несколько разных форм глаголов: один Future Continuous, один Present Continuous передающий действие, происходящее в будущем, и пять примеров использования конструкции «is going to». Употребление формы Continuous в функции передачи будущего времени - самое малочисленное, поэтому я объединила эти примеры с примерами конструкций «is going to». При их переводе переводчики чаще всего прибегали к функциональной замене. Они подбирали соответствие в русском языке обладающее теми же смысловыми и грамматическими функциями. При переводе формы Present Continuous, передающей значение будущего времени, была использована конверсия т.к. она чаще всего используется при изменении морфологического статуса формы: форма Continuous используется в настоящем времени, а на русский язык она переводится в форме будущего.

Глаголы в форме Perfect Continuous используются крайне редко. В тексте Льюиса Кэрролла было найдено пять примеров. Никаких закономерностей из такого количества вывести невозможно. Но в общем, трансформации схожи с приемами, используемыми при переводе Past Continuous.

В завершении можно отметить, что перевод формы Continuous требует особого внимания от переводчика. В первую очередь он должен точно определить, какие функции выполняет эта форма в каждом конкретном случае, а затем подобрать соответствующую форму в русском языке. Т.к. чаще всего полностью передать все функции невозможно, то переводчику приходится выбирать самые важные и в соответствии с этим проводить преобразования.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

Теоретические источники

Арнольд И.В. Стилистика современного английского языка (стилистика декодирования). Учеб. Пособие для студентов пед. Институтов по специальности №2103 «иностранные языки». Изд. 2-е, перераб.- Л..: «Просвещение», 1981.-295 с.

Арнольд И.В Основы научных исследований в лингвистике. – М.:Высш. Школа, 1991.-140 с.

Барабаш Т.А. Грамматика английского языка.- М.: Юнвес,2001.-256с.

Л.С.Бархударов, Д.А.Штелинг. грамматика английского языка. М.: Издательство литературы на иностранных языках. 1960.-422 с.

Вейхман Г.А. Новое в английской грамматике: Учебное пособие для ин-тов и фак-тов иностранных языков.- М.: ООО «Издательство Астрель»: ООО «Издательство АСТ», 2001.- 128 с.

Виноградов В.С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы).- М.: Издательство института общего среднего образования РАО, 2001.- 224 с.

Грузинская И.А., Черкасская Е.Б., Романович А.Ю. Просто о главном. Грамматика английского языка. – М.: Юнвес, 2001.-361с.

Дородных А.И. Варьирование глагольных форм в современном английском языке.- Харьков: Вища шк. Изд-во при ХГУ, 1988.-176с.

Иванова И.П., Бурлакова В.В., Почепцов Г.Г. Теоретическая грамматика современного английского языка: Учебник - М.: Высш. Школа,1981.-285с.

Казакова Т.А. Практические основы перевода. СПб.: «Издательство Союз»,- 2000.-320 с.

Комиссаров В.Н.Общая теория перевода: проблемы переводоведения в освещении зарубежных ученых. М.: ЧеРо, 1999.-136 с.

Комиссаров В.Н. Слово о переводе. М.: Международные отношения, 1973.-216 с.

Левицкая Т.Р., Фитерман А.М. Теория и практика перевода с английского языка на русский. М.: изд-во литературы на ин.языках, 1963.- 264 с.

Монк Брюс. Английский язык: времена глагола .М.: Дрофа. 2000-384 с.

Практическая грамматика английского языка. К.Н.Качалова, Е.Е.Израилевич. М.: Юнвест Лист, 2000. – 718с.

Пумпянский А.П. Чтение и перевод английской научной и технической литературы: лексика, грамматика, фонетика, упражнения. Мн.:ООО «Попурри», 1997.- 608 с.

Расторгуева Т.А. Очерки по исторической грамматике английского языка: учебное пособие для ин-тов и фак. Иностр. Яз.-М.: Высш.Шк.,1989.-160 с.

Рубцова М.Г. Чтение и перевод английской научно-технической литературы: лексико-грамматический справочник. М.: ООО «изд-во АСТ»: ООО «изд-во Астрель»,2002.-384 с.

Федоров А.В. Основы общей теории перевода. М.: Высшая школа, 1986.- 398 с., с.215

Хаймович Б.С., Роговская Б.И., Теоретическая грамматика английского языка. М.: «Высшая школа»,1967.-298 с.

http://http://english.language.ru/lessons/lesson\_2/grammar\_2.html

Лексикографические источники

Новый англо-русский. Русско-английский словарь: 45000 слов.- К.: А.С.К., 2002. –726 с.

Новый большой англо-русский словарь: В 3 т./ Ю.Д.Апресян, Э.М.Медникова, А.В.Петрова и др.- 7-е изд., стереотип.- М.: Рус.яз., 2002.-832 с.

Столяр В.Г. Англо-русский тематический словарь фразовых глаголов для учащихся. – М.: Лист-Нью, 1999 – 560с.

Текстовый материал

Кэрролл Л. Приключения Алисы в Стране чудес. Сквозь зеркало и что там увидела Алиса, или Алиса в Зазеркалье.- 2-е изд., испр.- СПб.: ООО «издательский дом Кристалл», 2000.-432 с.

Кэрролл Л. Приключения Алисы в Стране чудес.- Новосибирск: Новосибирское книжное издательство, 1987.-280 стр.

Lewis Carroll. Alice’s Adventures in Wonderland. - London: Penguin Books, 1994. - 150 p.